



ISSN: 3060-4613



MAKTABGACHA
VA MAKTAB
TA'LIMI VAZIRLIGI



O'zbekiston
Milliy Pedagogika
Universiteti



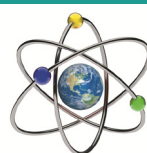
№4(1)
2026

- 13.00.00 Pedagogika fanlari
- 13.00.01 Pedagogika nazariyasi. Pedagogik ta'limotlar tarixi
- 13.00.02 Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (sohalar bo'yicha)
- 13.00.03 Maxsus pedagogika
- 13.00.04 Jismoniy tarbiya va sport mashg'ulotlari nazariyasi va metodikasi
- 13.00.05 Kasb-hunar ta'limi nazariyasi va metodikasi
- 13.00.06 Elektron ta'lim nazariyasi va metodikasi (ta'lim sohaları va bosqichlari bo'yicha)
- 13.00.07 Ta'limda menejment
- 13.00.08 Maktabgacha ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi
- 13.00.09 Ijtimoiy pedagogika
- 07.00.00 Tarix fanlari
- 19.00.00 Psixologiya fanlari
- 01.00.00 Fizika-matematika fanlari
- 02.00.00 Kimyo fanlari
- 03.00.00 Biologiya fanlari
- 09.00.00 Falsafa fanlari
- 10.00.00 Filologiya fanlari
- 11.00.00 Geografiya fanlari

M

AKTABGACHA VA AKTAB TA'LIMI

Pedagogika, psixologiya fanlariga ixtisoslashgan ilmiy jurnal



MAKTABGACHA VA MAKTAB TA'LIMI



Elektron nashr. 128 sahifa,
2-aprel, 2026-yil.

BOSH MUHARRIR:

Karimova E'zoza Gapijanovna – O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vaziri

BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI:

Ibragimova Gulsanam Ne'matovna – Pedagogika fanlari doktori, professor

TAHRIRIYAT KENGASHI A'ZOLARI

Ibragimov X.I. – pedagogika fanlari doktori, akademik
Shoumarov G'.B. – psixologiya fanlari doktori, akademik
Qirg'izboyev A.K. – Tarix fanlari doktori, professor
Jamoldinova O.R. – pedagogika fanlari doktori, professor
Sharipov Sh.S. – pedagogika fanlari doktori, professor
Shermuhhammadov B.Sh. – pedagogika fanlari doktori, professor
Ma'murov B.B. – pedagogika fanlari doktori, professor
Madraximova F.R. – pedagogika fanlari doktori, professor
Kalonov M.B. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Nabiyev D.X. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Qo'ldoshev Q. M. – iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Ikramxanova F.I. – filologiya fanlari doktori, professor
Ismagilova F.S. – psixologiya fanlari doktori, professor (Rossiya)
Stoyuxina N.Yu. – psixologiya fanlari nomzodi, dotsent (Rossiya)
Magauova A.S. – pedagogika fanlari doktori, professor (Qozog'iston)
Rejep O'zyurek – psixologiya fanlari doktori, professor (Turkiya)
Wookyuu Cha – Koreya milliy ta'lim universiteti rektori (Koreya)
Polonnikov A.A. – psixologiya fanlari nomzodi, dotsent (Belarus)
Mizayeva F. O. – Pedagogika fanlari doktori, dotsent
Baybayeva M.X. – pedagogika fanlari doktori, professor
Muxsiyeva A.T. – pedagogika fanlari doktori, professor
Aliyev B. – falsafa fanlari doktori, professor
Abdullayeva N. Sh. – Pedagogika fanlari doktori (DSc), professor
G'afurov D. O. – falsafa fanlari doktori (Phd)
Shomurodov R.T. – iqtisodiyot fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Mirzayeva F. O. – pedagogika fanlari doktori (DSc), dotsent
Jalilova S.X. – psixologiya fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Bafayev M.M. – psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Usmonova D.I. – Samarqand iqtisodiyot va servis institute dotsenti
Saifnazarov I. – falsafa fanlari doktori, professor
Nematov Sh.E. – pedagogika fanlari nomzodi (PhD)
Tillashayxova X.A. – psixologiya fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Yuldasheva F.I. – pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Doniyorov S. M. – "Yangi O'zbekiston" va "Pravda Vostoka" gazetalarini tahririyati DM bosh muharriri, O'zbekiston Respublikasida xizmat ko'rsatgan jurnalist, filologiya fanlari nomzodi (PhD)
Yuldasheva D.B. – filologiya fanlari bo'yicha falsafa (PhD) doktori, dotsent
Tangriyev A. T. – Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti kafedra professori
Ashurov R. R. – psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Panjiyev M. A. – Qashqadaryo viloyati Maktabgacha va maktab ta'limi boshqarmasi boshlig'ining birinchi o'rinbosari
Xudayberganov N. A. – Xorazm Ma'mun akademiyasi Tabiiy fanlar bo'limining katta ilmiy xodimi, biologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Vaxobov Anvar Abdusattor o'g'li – Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Muassis: "Tadbirkor va ishbilarmon" MChJ

Hamkorlarimiz: O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi, O'zbekiston milliy pedagogika universiteti

EDITOR-IN-CHIEF:

Karimova E'zoza Gapirzhanovna – Minister of Perschool and School Education of the Republic of Uzbekistan

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF:

Ibragimova Gulsanam Ne'matovna – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

EDITORIAL BOARD MEMBERS:

Ibragimov X.I. – Doctor of Pedagogical Sciences, Academician

Shoumarov G. B. – Doctor of Psychological Sciences, Academician

Qirg'izboyev A. K. – Doctor of Historical Sciences, Professor

Jamoldinova O.R. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Sharipov Sh.S. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Shermuhhammadov B.Sh. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Ma'murov B.B. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Madraximova F.R. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Kalonov M.B. – Doctor of Economic Sciences, Professor

Nabiyev D.X. – Doctor of Economic Sciences, Professor

Koldoshev K. M. – Doctor of Economic Sciences, Professor

Ikramxanova F.I. – Doctor of Philological Sciences, Professor

Ismagilova F.S. – Doctor of Psychological Sciences, Professor (Russia)

Stoyuxina N.Yu. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor (Russia)

Magauova A.S. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor (Kazakhstan)

Rejep O'zyurek – Doctor of Psychological Sciences, Professor (Turkey)

Wookyu Cha – President of the National University of Education, Korea (South Korea)

Polonnikov A.A. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor (Belarus)

Mizayeva F. O. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Baybayeva M.X. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Muxsiyeva A.T. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Aliyev B. – Doctor of philosophy, professor

Abdullayeva N. Sh. – Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor

Gafurov D. O. – Doctor of Philosophy (PhD)

Shomurodov R.T. – Candidate of Economic Sciences (PhD), Associate Professor

Mirzayeva F. O. – Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Associate Professor

Jalilova S.X. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor

Bafayev M.M. – Doctor of Philosophy in Psychological Sciences (PhD), Associate Professor

Usmonova D.I. – Associate Professor, Samarkand Institute of Economics and Service

Saifnazarov I. – Doctor of philosophy, professor

Nematov Sh.E. – Candidate of Pedagogical Sciences (PhD)

Tillashayxova X.A. – Candidate of Psychological Sciences (PhD), Associate Professor

Yuldasheva F.I. – Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD), Associate Professor

Doniyorov S. M. – Editor-in-Chief of the Editorial Board of the newspapers "Yangi Uzbekiston" and "Pravda Vostoka", Honored Journalist of the Republic of Uzbekistan, Candidate of Philological Sciences (PhD)

Yuldasheva D.B. – Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

Tangriyev A.T. – is a professor of Tashkent State University of Economics

Ashurov R. R. – Doctor of Philosophy (PhD) in Psychology, Associate Professor

Panjiyev M. A. – First Deputy Head of the Department of Preschool and School Education of the Kashkadarya Region

Khudaiberganov N. A. – Senior Researcher of the Department of Natural Sciences of the Khorezm Mamun

Academy, Doctor of Philosophy (PhD) in Biological Sciences

Vakhobov Anvar Abdusattor oglu – Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, Associate Professor

“Maktabgacha va maktab ta’limi” jurnali O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining quyidagi qarorlariga asosan pedagogika va psixologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) hamda fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiyalaridagi asosiy ilmiy natijalarni chop etish uchun milliy ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan:

Pedagogika fanlari bo‘yicha: OAK Kengashi tavsiyasi (26.08.2024-y., №11-05-4381/01) asosida:

- Ekspert kengashi (29.10.2024-y., №10)
- Rayosat qarori (31.10.2024-y., №363/5)

Psixologiya fanlari bo‘yicha: Toshkent davlat pedagogika universiteti murojaatiga asosan OAK tavsiyasi (24.04.2025-y., №11-05-2566/01):

- Ekspert kengashi (25.05.2025-y., №10)
- Rayosat qarori (08.05.2025-y., №370/5)

“Maktabgacha va maktab ta’limi”
jurnali

26.09.2023-yildan

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti
Administratsiyasi huzuridagi Axborot
va ommaviy kommunikatsiyalar
agentligi tomonidan **№C-5669363**
reyestr raqami tartibi bo‘yicha
ro‘yxatdan o‘tkazilgan.

Litsenziya raqami: **№136361**

MUNDARIJA

Yangi O'zbekistonning mintaqaviy va global geosiyosiy pozitsiyasi: milliy o'zlik va media reprezentatsiya tahlili	16
Salim Doniyorov	
Axborot kommunikatsiya texnologiyalari vositasida o'quvchilarning adabiy tahlil kompetensiyasini shakllantirish	21
Djo'rayev Yorqin Xolnizozovich, Xoldarova Gulchehra Tajibayevna	
Adabiy tahlil kompetensiyasini shakllantirishda elektron darsliklar va multimedia vositalaridan foydalanish.....	26
Djo'rayev Yorqin Xolnizozovich	
Ta'limdagi hurfikrlikni rivojlantirishning pedagogik asoslari.....	29
Yunusov Dilshod Raxmatovich	
Boshlang'ich ta'limda kompetensiyaviy yondashuv asosida o'quvchilarda tanqidiy fikrlash ko'nikmalarini shakllantirish metodikasi.....	32
Aliqulova Habiba Bahranovna	
Ayollar boksida jismoniy tayyorgarlikning yosh qizlar salomatligiga ta'siri	36
Majidov Ruslan Rustam o'g'li, Komilova Ismigul O'ktamjon qizi	
Talaba-yoshlarda internet risklarning oldini olishning pedagogik modeli	41
Muradova Maftuna Komilovna, Mamadaliyeva Umida Isroiljonovna	
Диагностика креативности студентов педагогических вузов в процессе изучения специальных дисциплин.....	44
Уразова Марина Батыровна, Соибова Толифа Дилмуродовна	
STEAM yondashuvi asosida boshlang'ich sinf o'quvchilarida kommunikativ kompetentlikni shakllantirishning metodik xususiyatlari.....	49
Tashibekova Munajat Xoshimovna	
Mariya Montessori ta'limida bolalarning mustaqilligini va ijodiy faoliyatini rivojlantirishning pedagogik-didaktik shart-sharoitlari.....	53
Asqarova Ma'mura Sadriddinovna	
O'spirinlik yoshida namoyon bo'ladigan agressiv xulqning psixologik xususiyati	59
Atajanova Xurjon Pirnazar qizi	
O'zbekiston jurnalistikasining rivojlanishida jadidlarning o'rni: jurnalistikada yangi trend	64
Murtozayeva Nigora Murtoza qizi	
Virtual ta'lim texnologiyasining ta'lim jarayonini takomillashtirishdagi ahamiyati.....	67
Muxsiyeva Aziza Shamsitdinovna	
Kelajakdagi o'qituvchilarning pedagogik kreativligini ta'limiy o'yinlar orqali rivojlantirish yo'llari	69
N. A. Musayeva	
Talabalarda lisoniy tafakkurni shakllantirishga psixolingvistik yondashuvning didaktik tamoyillari	76
Odiljonova Kamola Abduvosit qizi	
Strategies for Overcoming Difficulties in Using Authentic Materials in English Language Teaching	81
Qosimov Jaloliddin Abduvali o'g'li	
Oliy ta'lim muassasalarida mustaqil ta'limni tashkil etishning pedagogik imkoniyatlari	84
Qurbonova Buzaynab Nurmuxammadiyevna	
Inspektor-psixologlarda ijtimoiy-psixologik kompetentlikning kasbiy faoliyatdagi ahamiyati	87
Raxmanova Dilnoza Farmanovna	
Qo'ng'iro't tumani toponimlarining leksik-semantik va genetik xususiyatlari	90
Shamshaddinova Saodat Saparbayevna	
Variativ yondashuv asosida 5–9-sinf o'quvchilarida valeologik madaniyatni rivojlantirishning didaktik modeli va metodik ta'minoti	93
Shamuratov Asqar Abdullayevich	



The Structural Composition and Developmental Stages of Critical Thinking Skills.....	98
Shuxratjon Ismoiljonov Boymirza o'g'li	
Yosh rahbar kadrlarni lavozimlarga tayinlashning psixologik xususiyatlari.....	106
Sobitov Otabek	
O'zbekistonda erta turmush qurish masalasi va uning psixologik tahlillari.....	111
Sodiqova Gulbarno Odiljon qizi	
Adaptiv sportning inklyuziv ta'lim tizimida alohida ta'limga ehtiyoji bo'lgan o'quvchilarning jismaniy va funksional rivojlanishidagi ahamiyati.....	114
Xasanova Sarvinoz To'liqinjon qizi	
Yosh futbolchilarda texnik mahoratni rivojlantirishda differentsiallashgan mashg'ulotlar modelini qo'llash samaradorligi	118
Zayniddinov Tojiddin Baxriddinovich	
Фразеологизмы как носители культуры: проблемы перевода и методы обучения	123
Хамидова Гулноза Турсунбой кизи	



ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК НОСИТЕЛИ КУЛЬТУРЫ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ



Хамидова Гулноза Турсунбой кизи
Учитель русского языка как иностранного
Андижанской президентской школы

Аннотация: В статье рассматривается взаимосвязь языка и культуры в процессе изучения иностранного языка на материале фразеологии. Особое внимание уделяется роли фразеологизмов как носителей культурной информации и отражения национальной специфики мышления. Анализируются трудности перевода устойчивых выражений с русского языка на узбекский и выявляются особенности их семантической и образной структуры. На основе сопоставительного анализа приводятся примеры эквивалентных и неэквивалентных фразеологизмов, демонстрирующих влияние культурных реалий на формирование языковых единиц. Кроме того, в статье рассматриваются эффективные методы обучения фразеологизмам, включая игровые, контекстуальные, аудиовизуальные и переводческие подходы. Подчеркивается значимость культурологического компонента в преподавании языка и необходимость его интеграции в образовательный процесс. Сделан вывод о том, что успешное освоение иностранного языка невозможно без учёта культурного контекста, а изучение фразеологии способствует развитию межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: устойчивые словосочетания, фразеологизмы, культурный контекст, культурные реалии, почувствовать культуру, эквиваленты, аналоги, читать в оригинале, дословный перевод, происхождение фразеологизмов, игровой метод, контекстуальный метод, аудиовизуальный метод, переводческий метод, местный и национальный колорит.

Аннотация: Maqolada xorijiy tilni o'rganish jarayonida til va madaniyat o'rtasidagi bog'liqlik frazeologiya misolida tadqiq etilgan. E'tibor asosan frazeologizmlarga qaratilgan, ular madaniy axborotni yetkazuvchi va milliy tafakkur xususiyatlarini aks ettiruvchi vosita hisoblanadi. Rus tilidan o'zbek tiliga barqaror iboralarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklar tahlil qilingan va ularning semantik hamda obrazli tuzilish xususiyatlari ochib berilgan. Maqolada ekvivalent va ekvivalenti bo'lmagan frazeologizmlar misollari keltirilgan, ular madaniy realliklarning til birliklari shakllanishiga ta'sirini ko'rsatadi. Frazeologizmlarni o'rgatishda samarali usullar – o'yin, kontekstual, audiovizual va tarjima yondashuvlari ko'rib chiqilgan. Madaniy komponentning ahamiyati va uni ta'lim jarayoniga integratsiya qilish zarurligi ta'kidlangan. Xorijiy tilni muvaffaqiyatli egallash madaniy kontekstni hisobga olmasdan mumkin emasligi, frazeologiyani o'rganish esa o'quvchilarning madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishga yordam berishi xulosa qilingan.

Калит so'zlar: barqaror so'z birikmalari, frazeologizmlar, madaniy kontekst, madaniy realliklar, madaniyatni his qilish, ekvivalentlar, analoglar, matnni aslida o'qish, so'zma-so'z tarjima, frazeologizmlarning kelib chiqishi, o'yin metodi, kontekstual metod, audiovizual metod, tarjima metodi, mahalliy va milliy kolorit.

Abstract: The article explores the relationship between language and culture in the process of learning a foreign language using phraseology as material. Special attention is given to idioms as carriers of cultural information and reflections of national ways of thinking. The difficulties of translating fixed expressions from Russian into Uzbek are analyzed, highlighting the features of their semantic and figurative structures. Examples of equivalent and non-equivalent idioms are provided, demonstrating the influence of cultural realities on the formation of linguistic units. Effective methods for teaching idioms, including game-based, contextual, audiovisual, and translation approaches, are discussed. The importance of the cultural component and its integration into the educational process is emphasized. It is concluded that successful foreign language acquisition is impossible without considering the cultural context, and that studying phraseology contributes to the development of learners' intercultural communicative competence.

Key words: set phrases, idioms/phraseological units, cultural context, cultural realities, feel the culture, equivalents, analogues, read in the original, literal translation, origin of idioms, game-based method, contextual method, audiovisual method, translation method, local and national flavor.

ВВЕДЕНИЕ

В современном многокультурном мире знание иностранных языков – не просто полезный навык, но и жизненно важная необходимость. При изучении иностранных языков важно обращать внимание не только на структуру и грамматику изучаемого языка, но и на саму страну. Язык и культура неразрывно связаны, поэтому эффективное обучение невозможно без включения культурного контекста в образовательный процесс. Что входит в понимание культуры изучаемого языка? Это не просто знание достопримечательностей – в эту категорию входят все аспекты жизни: и деятельность людей, и быт, и традиции, и праздники. Сюда относятся как прошлое, так и настоящее страны. В данной статье рассматриваются основные цели изучения культуры изучаемого иностранного языка на уровне фразеологизмов, а также эффективные способы освоения устойчивых словосочетаний.

Язык – отражение культуры. Чем больше обучающийся погружается в культуру страны изучаемого языка, тем лучше он понимает, почему люди этой страны говорят именно так, и тем легче он осваивает этот язык.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ

Если ваша работа связана с иностранным языком, например, если вы учитель или переводчик, вы должны хорошо знать основные культурные реалии. Кроме того, перед учениками, изучающими иностранный язык, обычно встают трудности, связанные со значением фразеологизмов и их передачей при переводе с одного языка на другой. Некоторые русские фразы соответствуют узбекским как по форме, так и по значению. Например: “Делать из мухи слона” – “Pashshadan fil yasamoq”, “Как кошка с собакой” – “It mushukdek”, “Как две капли воды” – “Ikki tomchi suvdek”, “С головы до ног” – “Boshdan oyoq”, “Беречь как зеницу ока” – “Ko'z qorachig'idek asramoq”, “Давать волю языку” – “Tilga erk bermoq”, “Рот до ушей” – “Og'zi qulog'ida”.

Но встречаются и безэквивалентные слова и выражения во всех языках, поэтому важно прочувствовать культуру.

Грамотный специалист прекрасно знает, что дословно перевести фразеологизмы или пословицы с одного языка на другой практически невозможно. Например, в русском языке есть фразеологизм “Как снег на голову”, обозначающий внезапное происшествие. Часто при переводе этого фразеологизма на узбекский язык используется его эквивалент – “Tomdan tarasha tushgandek”. Если обратить внимание, даже фразеологизмы произошли от культурных реалий, от восприятия мира людьми той или иной местности. Так как в России много снега и холода, падение снега на голову – вполне обычная ситуация, и, действительно, если это неожиданно произойдёт, то может вызвать ошеломление. Если дословно перевести узбекский эквивалент данного фразеологизма, то получится “как дрова с крыши”. И это тоже связано с бытом узбекского народа, так как в Узбекистане принято хранить дрова на крыше. Поэтому падение дров с крыши также воспринимается как естественное явление. Ещё примеры аналогичных фразеологизмов:

– “Не разлей вода” – так говорят русские про лучших, неразлучных друзей, то есть их нельзя разделить даже водой. А в узбекском языке про таких друзей принято говорить “Orasidan qil o'tmaydi” – то есть они настолько близки друг другу, что между ними не проходит даже нить или волос.

– “За тридевять земель” – в русском языке обозначает “очень далеко, на краю света”. Происхождение этого фразеологизма связано с девятичной системой счисления Древней Руси, то есть “тридевять” означало $3 \times 9 = 27$. Часто это устойчивое сочетание встречается в русском народном эпосе. Обычно русские народные сказки начинаются со слов: “В тридевятиом государстве, в тридесятом царстве...”.

Таким образом, “за тридевять земель” означало удалённость на 27 территорий, что делало расстояние недостижимым. В узбекском языке аналогом этого фразеологизма является сочетание “Ko'hi Qof tog'ining ortida”. “Ko'hi Qof” – в узбекских эпосах и сказках это гора, находящаяся на краю света, место обитания мифологических птиц, таких как “Симург” и “Анка”. В народных представлениях только самые смелые богатыри могли достичь этого места. В узбекском народном эпосе “Гурўгли” (Гуругли) герой достигает его. В настоящее время данный фразеологизм означает “очень далеко, недостижимое место”.

– “Барин уехал – мужики в пляс” – происхождение этого фразеологизма связано с историческим положением в царской России. В XV–XIX веках в России действовало крепостное право, согласно которому крестьяне, их труд, имущество и личность принадлежали помещику, или барину. Помещик держал своих крепостных под строгим надзором. Этот фразеологизм означает, что при отсутствии барина крестьяне могли почувствовать свободу и временно освободиться от тяжёлого труда. Крепостное право было отменено в 1861 году. В узбекском языке в аналогичных ситуациях употребляется выражение “Sulaymon o'ldi – devlar qutildi”, отсылающее к исламским преданиям о пророке Сулеймане (Соломоне),



который, по воле Аллаха, подчинил себе джиннов и дивов. Пока он был жив, они тяжело трудились, а когда узнали о его смерти, обрели свободу и оставили свои работы. Оба фразеологизма используются в ситуациях, когда уход руководителя или надзирателя приносит облегчение и свободу.

“Скатертью дорога” – этими словами на Руси провожали в дальнюю дорогу, как в узбекском языке “Oq yo‘l”, и никакого отрицательного оттенка в них не вкладывали. В старину на Руси дороги не всегда были ровными и безопасными. Поэтому путнику пожелание, чтобы дорога была ровной, гладкой и чистой, как скатерть, было самым лучшим пожеланием. Но со временем это пожелание потеряло первоначальный смысл. В современном языке этот фразеологизм имеет значение: “выражение безразличия к чьему-нибудь уходу, отъезду, а также пожелание убраться вон, куда угодно”.

В узбекском языке в таком же значении употребляется фразеологизм “To‘rt tarafing qibla”, т. е. “для тебя все четыре стороны – Кибла”. История этого фразеологизма глубоко уходит в исламскую религию. В исламе каждый мусульманин должен обращаться в сторону Каабы. Направление киблы всегда одно, и оно священно. Сейчас это выражение имеет такое же значение, как и “Скатертью дорога”.

Использование фразеологизмов и устойчивых сочетаний делает речь богатой, экспрессивной и ярко насыщенной. Фразеологизмы, или устойчивые сочетания, могут заменить целое предложение, даже несколько предложений. Поэтому при изучении иностранного языка учить и знать фразеологизмы очень важно. Часто незнание истории происхождения фразеологизмов и культуры страны изучаемого языка вызывает непонимание смысла контекста и неправильный перевод. Например, многие изучают иностранный язык, чтобы читать произведения в оригинале. Также литературу каждого языка можно найти и в переводе. При переводе не всегда используется дословный перевод, а учитываются особенности языка. Рассказ А. Каххор “Ikki yorti - bir butun” дословно переводится как “две половинки – одно целое”. Но вместо этого переводчик использовал другое выражение – “два сапога – пара”, имеющее такое же значение, как узбекский вариант, т. е. “похожие друг на друга люди”.

Или другой пример: на языке суахили, на котором говорит почти 40 миллионов человек в Африке, есть свои названия только для трёх цветов: чёрного, белого и красного. Все остальные оттенки цвета – это слова-сравнения или сочетания слов. Так, зелёный – “цвет листьев”, серый – “цвет пепла”, тёмно-бордовый – “цвет крови”. Если недостаточно хорошо знать культуру, в такие моменты переводчику трудно объяснить иностранцу значение слова. Таким образом, это ещё раз доказывает, что язык и культура тесно связаны.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Обучение фразеологизмам является важной частью процесса освоения языка. Игровые и интерактивные методы обучения фразеологизмам способствуют активному вовлечению обучающихся в учебный процесс. Игры, квизы и ролевые игры позволяют не только закрепить знания, но и на практике продемонстрировать использование фразеологизмов в различных контекстах. Контекстуализация и метод “ситуаций” помогают студентам рассматривать идиомы и фразеологизмы в различных ситуациях. Обучающиеся легче запоминают, когда и в каких ситуациях их следует применять.

АНАЛИЗЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Использование аудиовизуальных материалов – это ещё один эффективный способ преподавания фразеологизмов. Видео, фильмы и песни, в которых используются фразеологизмы, помогают учащимся услышать устойчивые сочетания из уст носителей языка, способствуют формированию правильного произношения и интонации. Это улучшает восприятие речи на слух и закрепляет знания. Использование ассоциативных картинок, изображающих буквальное значение идиомы (например, “делать из мухи слона”), помогает запомнить её переносный смысл.

Ещё один важный аспект преподавания языков – культурологический, когда устойчивое сочетание выражает концептуальное значение той или иной культуры. В таких случаях наиболее эффективным способом обучения фразеологизмам является обращение к их историческому происхождению, то есть объяснение учащимся истории возникновения устойчивых выражений и обращение к культуре страны изучаемого языка.

И, конечно, переводческий метод, при котором учащимся предлагается перевести фразеологизмы на родной язык и попытаться найти им эквиваленты. Такое сопоставление помогает учащимся легче запоминать идиомы.

Изучение фразеологизмов представляет собой важную задачу в лингвистике и педагогике, поскольку знание и умение правильно использовать фразеологизмы существенно влияют на уровень владения языком и способствуют более глубокому пониманию его структуры. Методики обучения фразеоло-

гизмам обеспечивают многогранный подход к усвоению этих выражений и повышают интерес учащихся к изучаемому языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе сравнения фразеологии русского и узбекского языков выяснилось, что выражения, обладающие безэквивалентной лексикой, присутствуют в языках обоих народов. При переводе таких фразеологизмов целесообразно передавать их значение, а не осуществлять дословный перевод. Хотя выражения в обоих языках семантически близки, содержащиеся в них слова не полностью совпадают. В подобных выражениях проявляется различный местный и национальный колорит: “Eski hammom, eski tos” – “Тот же Санька на тех же санках”, “To’rt tomon qibla” – “скатертью дорога”, “Ali Xo’ja – Xo’ja Ali” – “что в лоб, что по лбу”. Подобные фразеологизмы составляют значительную часть языкового фонда.

Как говорится: “Сколько языков ты знаешь – столько раз ты человек”. Знание нового языка – это начало новой жизни. Исследования показали, что человек, владеющий несколькими иностранными языками, способен рассматривать явления с разных сторон и ракурсов. Он начинает иначе воспринимать мир, пропускает через себя различные культуры и ценности, что влияет на образ мышления.

Таким образом, если вы хотите изучать иностранный язык, начните с изучения культуры соответствующей страны.

Список использованных источников:

1. “Русский язык как иностранный” 11 кл под ред. Е.А.Хамраевой Т., Республиканский центр образования - 2022.
2. “O‘zbek tili frazeologik lug‘ati” Sh.Rahmatullayev, N.Mahmudov, Z.Xolmanova, K.Rixsiyeva. Toshkent – 2022
3. O‘zbek va rus tillarining qiyosiy tipologiyasi. Y.Hamrayeva. Qarshi - 2007
4. Some similar idioms in Uzbek and in English and their usage in conversation. N.K.Mirzaholova. T. - 2019
5. Соматизмы - фразеологизмы в русском, узбекском и таджикском языках. С.К.Каримова. Самарканд - 2013
6. Фразеология русского и узбекского языков как элемент выражения культуры. Х. Охунова. Андижан - 2021
7. Теоретические основы изучения фразеологизмов и их роль в развитии устной речи. А.А. Умаров. Термез - 2025
8. Фразеология и идиоматика в преподавании РКИ. И.В.Кузнецова, О.В.Раина, А.В.Савченко, М.С. Хмелевский. Санкт-Петербург - 2020
9. www.wikipedia.ru
10. www.vokrugsveta.ru

- 
- 13.00.00 Pedagogika fanlari
 - 13.00.01 Pedagogika nazariyasi. Pedagogik ta'limotlar tarixi
 - 13.00.02 Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (sohalar bo'yicha)
 - 13.00.03 Maxsus pedagogika
 - 13.00.04 Jismoniy tarbiya va sport mashg'ulotlari nazariyasi va metodikasi
 - 13.00.05 Kasb-hunar ta'limi nazariyasi va metodikasi
 - 13.00.06 Elektron ta'lim nazariyasi va metodikasi (ta'lim sohaları va bosqichlari bo'yicha)
 - 13.00.07 Ta'limda menejment
 - 13.00.08 Maktabgacha ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi
 - 13.00.09 Ijtimoiy pedagogika
 - 07.00.00 Tarix fanlari
 - 19.00.00 Psixologiya fanlari
 - 01.00.00 Fizika-matematika fanlari
 - 02.00.00 Kimyo fanlari
 - 03.00.00 Biologiya fanlari
 - 09.00.00 Falsafa fanlari
 - 10.00.00 Filologiya fanlari
 - 11.00.00 Geografiya fanlari



MAKTABGACHA VA MAKTAB TA'LIMI

Mas'ul muharrir: Ramzidin Ashurov

Ingliz tili muharriri: Murod Xoliyorov

Musahhih: Alibek Zokirov

Sahifalovchi va dizayner: Iskandar Islomov

2026. №4(1)

© Materiallar ko'chirib bosilganda "Maktabgacha va maktab ta'limi" jurnali manba sifatida ko'rsatilishi shart. Jurnalda bosilgan material va reklamalardagi dalillarning aniqligiga mualliflar ma'sul. Tahririyat fikri har vaqt ham mualliflar fikriga mos kelamasligi mumkin. Tahririyatga yuborilgan materiallar qaytarilmaydi.

"Maktabgacha va maktab ta'limi" jurnali 26.09.2023-yildan O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Adminstratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan №C-5669363 reyestr raqami tartibi bo'yicha ro'yxatdan o'tkazilgan.
Litsenziya raqami: № 136361.

Manzirimiz: Toshkent shahar, Yunusobod tumani
19-mavze, 17-uy.